

平成9年12月8日第3種郵便物認可
令和4年5月31日発行（季刊発行）第155号

HI
HAIKU INTERNATIONAL

2022
No.155



俳句ユネスコ無形文化遺産
登録推進協議会

—— HI Club —— ①

GARDINER, Tim (U.K.)

●
false summit
a raven circles
cornice snow

—— HI 選集 —— ①

ガーディナー, ティム (イギリス)

●
ニセの頂上
カラスは雪庇を
周回する

HRYCIUK, Marshall John Louis (CANADA)

●
first snowflakes
dogs leaping in air
barking

リチューク, マーシャル ジョン ルイス (カナダ)

●
初雪
宙に飛び
吠える犬

MACK (CANADA)

●
Japanese whisky
around the autumn campfire
words flared then burned out

マック (カナダ)

●
日本のウイスキー
秋のキャンプファイヤーを囲み
言葉は燃えて 尽きた

MACHMILLER, Patricia J. (U.S.A.)

●
propelling off
each on its own trajectory
moonjellies

マックミラー, パトリシア J. (アメリカ)

●
停止して
それぞれ自分の軌道へ
ミズクラゲ

ROSS, Bruce (U.S.A.)

●
cold and bright deep night
Orion's three belt stars
center everything

ロス, ブルース (アメリカ)

●
煌々とした寒夜
オリオンのベルトの三ツ星が
全てを統べる

HANSEN, Hanne (DENMARK)

●
my favourite plant
grown on your small balcony
glowing orange

ハンセン, アナ (デンマーク)

●
私の好きな植物が
あなたのバルコニーに育つ
オレンジ色に輝きながら

STOPAR, Rudi (SLOVENIA)

●
the ephemera
from yesterday to today
not have tomorrow

ストパール, ルディ (スロベニア)

●
カゲロウ
昨日から今日へ
明日はなく

TSOGTNARAN, P (Inner Mongolia)

●
The boundless plain...
even embracing
the highest peak

P・ツォグトナラン (内モンゴル)

●
高峻も包み
渺茫たる
広野

KHAIRAA, J (Inner Mongolia)

●
The moment
a sparrow flies up
the sound of broken grass

J・ハイラー (内モンゴル)

●
雀の飛び立つ
瞬間の
草折れる音

ORGIL, E (Inner Mongolia)

●
Spreading ripples –
taking deep breath
in autumn sunshine

E・オリゲル (内モンゴル)

●
漣や
深々と息衝くほどの
秋日

根津静江（函館）

●

晩学に一魂込める夜寒かな

NEZU Shizue

●

Putting my soul
into study after growing old —
the first chilly night

月城花風（東京）

●

雲一つ寄りつかぬ空の底冷

TSUKISHIRO Kafu

●

No clouds
come into the sky above —
chilling to the bone

葛生みもぞ（東京）

●

孤独やら雪やらクリスマスソング

KUZUU Mimoza

●

Solitude
or snowfalls
or Christmas songs

高坂りゅう子（北斗）

●

コロナ禍や終息願いクリスマス

TAKASAKA Ryuko

●

Praying for the end
of the time of coronavirus —
Christmas

清水みな子（愛知）

●

杜鵑草ほととぎすその斑点の深く濃く

SHIMIZU Minako

●

Toad lily
with its deep and rich
spots

水田博子（広島）

●

崖っぶち冬たんぽぽの黄の立ちて

MIZUTA Hiroko

●

On edge of a cliff
the yellow of winter dandelions
stands out

三好かほる（埼玉）

●
雁渡る離宮にひらくアート展

MIYOSHI Kahoru

●
Art exhibition
held at an imperial villa –
migrating geese

福田ひさし（埼玉）

●
水みくじ水は紅葉の万華鏡

FUKUDA Hisashi

●
Water surface
kaleidoscope of red leaves now ...
hydromancy

吉村玲子（兵庫）

●
水鳥の眠りを覚ます櫂の音

YOSHIMURA Reiko

●
The sound
of the oars disturbs
waterbirds' slumber

熊谷佳久子（札幌）

●
冬支度薪高く積みログハウス

KUMAGAI Kakuko

●
Ready for winter
firewood stacked high ...
the log house

安富明路（北海道）

●
ノイバラの実の黒くして山眠る

YASUTOMI Akiji

●
Black in color
fruits of Japanese rose –
the mountain sleeps

石綿久子（東京）

●
カタカナの牧師と誓う天高し

ISHIWATA Hisako

●
Their I do
after the priest with katakana pronunciation –
autumn sky

介弘紀子（福岡）

●
ライオンの威を失へり三尺寝

SUKEHIRO Noriko

●
A nap
in a narrow place ... the lion
lost its dignity

介弘浩司（福岡）

●
梅雨明けて海光のあり余りたる

SUKEHIRO Hiroshi

●
The rainy season
is over ... sunlight on the sea
more than enough

草刈幸風（東京）

●
稲つるみ穂孕みすすむ田圃道

KUSAKARI Kofu

●
A flash of lightning
grains growing ripe —
the road through rice field

古郡孝之（埼玉）

●
西行の夢みし山路茨の花

FURUKORI Takayuki

●
The mountain path
Saigyō once dreamed of —
bush clover blooming

北端辰昭（奈良）

●
皇后陵水面ぎっしり羊草

KITABATA Tatsuaki

●
Mausoleum of the Empress ...
water lilies float on water
densely

塚月凡太（和歌山）

●
天金の剝がれし聖書霜夜更く

TSUKAZUKI Bonta

●
The Bible
with faded gilt top —
frosty night goes on

松井貴子（横浜）

●
オリンピック台風三つ通り過ぐ

MATSUI Takako

●
Olympic Games
three typhoons
passing by

佐藤宣子（北海道）

●
喜雨上り原野の生气よみがへる

SATO Nobuko

●
After the summer rain
spirit of wilderness
comes back

三好万記子（東京）

●
スケボウのカタンカタンと鰯雲

MIYOSHI Makiko

●
A skateboard
makes noise, clitter-clatter –
mackerel sky

渡邊美奈子（神奈川）

●
枯れきつて老樹の肌と化せし蔦

WATANABE Minako

●
Fully withered
ivy turned to wood surface
of old trees

多佳子（明石）

●
闇を裂く春雷猫は薄目開け

TAKAKO

●
Spring thunder
cuts through the darkness – a cat
with half-closed eyes

川本 京（千葉）

●
心身の清らなること菊きく臈なます

KAWAMOTO Kyo

●
Kikunamasu –
having purity
of body and mind

石澤幸子（京都）

●
朝寒や托鉢僧の手に銅貨

ISHIZAWA Sachiko

●
morning chill —
handing the ten yen coin
to the mendicant

宮川 夏（東京）

●
ふと消えて異界に誘ふ雪蛸

MIYAKAWA Natsu

●
Yuki-botaru worm
disappearing suddenly
inviting me to another world

竹うち悦子（神奈川）

●
マスクして背、肅肅と登校班

TAKEUCHI Etsuko

●
wearing masks,
solemn backs of
school attendance group

蛭田秀法（秋田）

●
寒風や椿の蕾春を待つ

HIRUTA Hidenori

●
In cold winds
snow camellia budding
for spring

小野香久子（東京）

●
いつ見ても目白来ている春の窓

ONO Kakuko

●
whenever I see
white eyes pecking
New Year's window side

天野松男（福岡）

●
柿落ち葉はらり舞い散る平和かな

AMANO Matsuo

●
persimmon leaf
gently fallen
praying peace —

穂矢まりえ（東京）

●
涸川の底の石より耳ふたつ

MARIYA Marie

●
from dry river's bed
sticking out
— a pair of rabbit's ears

祚 胤（函館）

●
筆蹟の余白残して除夜の鐘

SOIN

●
keeping the space
of handwriting
the new year's bell

白根順子（埼玉）

●
冬の雨その静けさに眠るかな

SHIRANE Junko

●
Winter rain
I want to fall asleep
in a calm and peaceful state

各務恵紅（岐阜）

●
母逝きて庭に真白き曼殊沙華

KAKAMI Keiko

●
Mother passed away —
white manjusaka
in her garden

久永小千世（知立）

●
故郷の景色の記憶冬の星

HISANAGA Sachiyo

●
Winter stars
the recall scenery of
my home village

辻基倫子（甲府）

●
牡丹散る唐の夕陽の一かけら

TSUJI Kiriko

●
petal of peony —
a piece of sunset
in the Tang

越智淳子（横浜）

●
焼芋の甘き風乗る市電かな

OCHI Junko

●
grilled sweet potatoes
the candied wind
gets into my tram

(HI 選集④自訳)

—HI 155号 投句作品より / From HI No.155—

【選評】

HIA 理事 黒川悦子

Selection and review by Etsuko Kurokawa, HIA director

■第1位■

杉山やよひ（群馬） / SUGIYAMA Yayoi

裸木となれば洞あり瘤もあり

All leaves have fallen - / then many holes / and knots appear

（評）冬、葉の落ちてしまった幹と枝だけの木の侘びしい風景である。しかし、この木は貫禄のある大木なのであろう。葉の茂っていた時には見えなかった洞や瘤が裸木となった今姿を現したのである。木の本来の姿を浮かび上がらせる作者の確かな写生の眼は、木を通して人間をみつめる作者の心をも描き出しているような作品に思える。

It is a lonely landscape of winter, when all the leaves are fallen and only the trunk and branches remain. This tree must be a dignified big tree. As bare tree, the holes and knots are now visible. The author's precise sketching eyes bring out the original appearance of the tree. It also depicts the author's heart, looking at human beings through the tree.

■第2位■

松井貴子（横浜） / MATSUI Takako

オリンピック台風三つ通り過ぐ

Olympic Games / three typhoons / passing by

（評）2022年に東京で開催されたオリンピックは順風満帆だったとは言い難い。軽妙なタッチで詠まれたこの作品は句意も平明であり、「台風三つ」という季題もよく働いている。感情的な言葉を入れない冷静な描写は、却って

読者にも実感としてよくわかる作品となった。

It is hard to say that the Olympic Games held in Tokyo in 2022 were smoothly operated. This haiku, which was written with a light touch, has a clear intention, and the season word, “three typhoons” works well. The depiction without emotional words makes this haiku easy to understand.

■第3位■

GARDINER, Tim (U.K) / ガーディナー, ティム (イギリス)

false summit / a raven circles / cornice snow

ニセの頂上 / カラスは雪庇を / 周回する

(評) カラスは日本でも西洋でも神話では神の使いとして存在してきた。現在では黒い不吉な鳥としてみることが多いが、イギリスではロンドン塔で大切に飼われているカラスがいるので少し事情が違うかもしれない。

雪庇という崩れ落ちやすい上を頂上と思って周回するカラスを見て、作者はカラスの身を案じているのだろう。「ニセの頂上」「雪庇」という危うさを畳みかけた表現の中に作者のカラスに対する優しい眼差しを感じる。

Raven is the messenger of God in mythology in both Japan and the West. Nowadays, it is often treated as ominous bird, but in England, there are ravens carefully raised in the Tower of London, so things may be a little different.

The author worries about the raven circling around the top of the cornice, which may easily be collapsed. I feel the author’s gentle eyes in the expression that folds the danger of the “false summit” and “cornice snow”.

■第4位■

高橋紀美子 (神奈川) / TAKAHASHI Kimiko

氷川丸に冬かもめ群れ朗人の忌

Seagulls crowd / on the Hikawa-maru / remembrance day of Akito

(評) 氷川丸は1930年にシアトル航路を就航した日本の大型貨客船。その後、病院船や観光船などの転用されたが、現在は山下公園に係留されている

る。作者は有馬朗人先生の命日に氷川丸係留辺りを吟行されたのであろう。氷川丸に群れている冬かもめはまるで朗人先生を慕いながら群れているようで、朗人先生を偲ぶ作者の姿が浮かんで来る。

Hikawamaru is a large Japanese cargo liner that entered service on the Seattle route in 1930. She was later diverted to a hospital ship or a tour boat, but is now moored at Yamashita Park. The author may have visited there on the anniversary of the death of Dr. Akito Arima. The winter seagulls flocking to Hikawamaru seem to be longing for him, and the author, too.

■第5位■

清水京子（名古屋） / SHIMIZU Kyoko

啄木鳥は「運命」の序をくり返し

Woodpecker drums / the start of “Beethoven’s Fifth” / repeatedly

（評）「運命」と聞けば誰もがベートーベンの交響曲第五番の「運命」を想起するだろう。作者は啄木鳥のドラミングを聞いて「運命」の第1楽章冒頭の「ジャ・ジャ・ジャ・ジャーン」というリズムと同じだと気付いた。それを素直に表現していて共感を覚える作品。「運命」冒頭のモチーフは繰返し出て来るが、啄木鳥のドラミングも同様に繰返すところが面白い。

When we hear the word “fate”, everyone will think of Beethoven’s Symphony No.5 “Fate”. The author heard the drumming of a woodpecker and realized that it was same as the famous beginning of “Fate”. We all agree with the author’s straightforward expression. It is interesting, that the motif of “Fate” is repeatedly played, and the woodpecker drumming is repeated as well.

* HI 投句作品の選評は、HIA 理事が順番に担当します。

* HIA directors will take turns in the selection and review of the haiku.

Postscript Poetry in Nature

Haiku is often referred to traditionally as seasonal poetry, however, in recent years, parks and roadside trees may be the main nature in urban areas. In the 21st century, there is a haiku poet who dares to live in the real natural environment to try to write haiku there. Seegan Mabesoone, a French haiku poet living in Japan, published a collection of French-Japanese bilingual collection (both languages by himself) , *L'île-sirène*, in 2021. The poet has lived for a year in the wilderness of Hiva Oa in the Marquesas Islands. This island is known to have been spent by Gauguin and is an isolated island with a population of about 2,000. Such islands are certainly full of nature (or rather, only nature.) However, as being near the equator, there may not be changing seasons that we think of. Still, as materials for his haiku, it seems that he likes the circumstances.

Être seul
C'est être avec les morts
Sentier de montgne Seegan Mabssoone

Being alone is
being with the dead
mountain trail Mabssoone (English translation by Toshio Kimura)

Avant même que des hommes
Ne vivent sur cette terre
L'âme des Tiki était là

Even before men
do not live on this earth
the soul of Tiki was there

The French title of this haiku collection is literally “Island of Siren.” Siren in Greek mythology is a sea witch who tried to seduce Odysseus (Ulysses) and other sailors with her beautiful singing voice to wreck their ship. This poet tries to express something mysterious that does not exist in our city but exists only in this island in both French and Japanese. It can be said that these works, which sublimated his experience far from reality for us into the poems, further expanded the depth of haiku in the world

Toshio Kimura